

# NEDERLANDS / LANDS TAAL

## VERENGELST SCHIPHOL

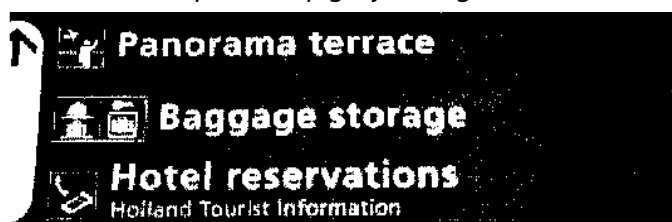
Wanneer we de luchthaven van Zaventem vergelijken met deze van Schiphol op gebied van verengelsing, dan is de toestand op Schiphol dramatisch erger. Een voorbeeld: het Nederlands gedeelte van de luchthaven is vol met borden die alleen in het Engels zijn gesteld. Als je er rondloopt zie je borden met "buses, parking en toilets" waar bussen, parkeren en toiletten toch normaal zouden zijn.

De Nederlandse vereniging Taalverdediging voert al jaren actie tegen deze "afschaffing van het Nederlands", zoals zij het noemen, maar tot nog toe zonder succes. Onlangs hebben ze de zaak aangekaart bij Maarten Haverkamp, Tweede Kamerlid voor CDA. Ook hij vond dat er iets moest aan gedaan worden. Hij zou minimaal tweetalige borden wensen.

De zaak werd eerst aan het bestuur van Schiphol voorgelegd. Dat reageerde hierop allesbehalve enthousiast. Daarom heeft Haverkamp nu schriftelijk vragen gesteld aan de regering, want het gaat hier toch om publieke ruimte. De staat moet daar een rol spelen. De staat is grotendeels houder van Schiphol en daarom zijn zijn vragen ook gericht aan de minister van Financiën.

De luchthaven beweert dat de klanten tevreden zijn over deze bewegwijzering. Haverkamp antwoordt hierop dat internationale firma's als IBM met een Engelse bedrijfstaal er toch niet aan denken hun Nederlandse klanten in het Engels aan te spreken. Hij stelt dat het Nederlands moet beschermd worden en dus zijn zijn vragen ook gericht aan de minister van Onderwijs, die hiervoor verantwoordelijk is. Het CDA kamerlid stelt nog dat er veel positieve reacties komen op zijn actie. De discussie is groter geworden dan gedacht.

Laat ons hopen dat via de Nederlandse regering Schiphol een normaal Nederlandstalig uitzicht krijgt. Dat geeft ons hier in Vlaanderen misschien goede argumenten om onze luchthavens eens aan te pakken op gelijkaardige situaties.



## TAALMISBRUIK BEBOET

Volgens Journaal van enkele maanden terug staan in Maleisië voortaan hoge boetes op het gebruik van Engelse woorden in aanplakbrieven of andere openbare reclame. Zelfs in toespraken is het verboden Engelse woorden te gebruiken. Het Nederlands dagblad Trouw merkt op dat de Nederlandse regering aan zulke boetes miljoenen euro's zou verdienen als deze maatregel ook in Nederland werd ingevoerd. In Vlaanderen zou dat zeker ook het geval zijn.

JAARGANG 17 -  
NUMMER 5- MEI  
2007

**maandelijkse uitgave**  
**niet in juli**

**P 209916**

**verantwoordelijke**  
**uitgever**

**Mieke Delanghe**

**Bisdomkaai 11**

**9000 Gent**

**telefoon :**

**09/225.16.00**

**e-post :**

**mieke.delanghe@vvb.org**

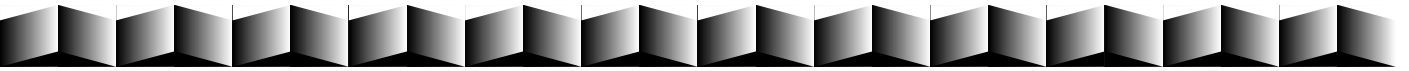
**nlandstaal@vvb.org**

### NIEUWE ACTIES IN DIT NUMMER

<b>B&amp;B ITALIA</b>	<b>2</b>
<b>EXPO '58</b>	<b>2</b>
<b>BIRKENSTOCK</b>	<b>3</b>
<b>MAAR OOK NOG</b>	<b>3</b>

### ANT-WOORDEN EN DADEN

<b>FLANDERS FASHION INSTITUTE</b>	<b>4</b>
<b>PASSE-PARTOUT</b>	<b>5</b>
<b>BELGACOM</b>	<b>5</b>
<b>BINNENLANDSE ZAKEN</b>	<b>6</b>



## B&B ITALIA

Bij Knack van 18 april zat een mooi boekje bijgesloten, reclame van de meubelfirma B&B Italia. Lezers die geïnteresseerd het boekje openslaan, stuiten op een tekst in het Italiaans, gevolgd door een Engelse, een Franse en een Duitse tekst. Nederlands is nergens te bekennen.

Ook verderop staan bij de foto's van de stijlvolle interieurs de onderschriften in de vier vermelde talen, en hetzelfde geldt voor de langere en meer filosofische teksten die een gehele bladzijde vullen. Aan het eind gaat men over op Engels alleen.

Als er een budget is om zo'n luxueus boekje te maken, zou dat geld dan niet beter besteed worden aan reclame in de taal van het land?

Een centrale verdeler voor België is er niet, wel zijn er 7 "shop in shops" en 6 verdelers in Vlaanderen en Brussel. We geven er enkele. De andere vind je op de webstek.

WEBSTEK \

**www.bebitalia.com**

SCHRIJVEN \

**Timmermans  
Plantijn & Moretuslei 56  
2018 ANTWERPEN**

BELLEN \

**03/230.78.40**

## EXPO '58

In VL@S, tijdschrift voor Vlaamse Actieve Senioren, (april-mei-juni 2007) vraagt men vanuit het Vlaams Centrum voor Volkscultuur naar herinneringen, verhalen, foto's of filmpjes over Expo '58. Getuigen die op de oproep reageren zullen worden geïnterviewd, beeldmateriaal wordt verzameld en in 2008, 50 jaar na de Expo, zullen de resultaten van het onderzoek worden kenbaar gemaakt.

Dat alles loopt onder de titel "Expo '58 : Back to the Future".

Waar die Engelse titel voor nodig is en wat er precies mee wordt bedoeld, wordt verder niet uitgelegd.

SCHRIJVEN \

**Ans Van de Cotte, projectcoördinator  
p/a Vlaams Centrum voor Volkscultuur  
Gallaitstraat 76/2  
1030 BRUSSEL**

FAXEN \

**03/230.78.47**

STRALEN \

**info@timmermansdesign.com**

SCHRIJVEN \

**Compass Interior Design  
Kleindokkaai 25  
9000 GENT**

BELLEN \

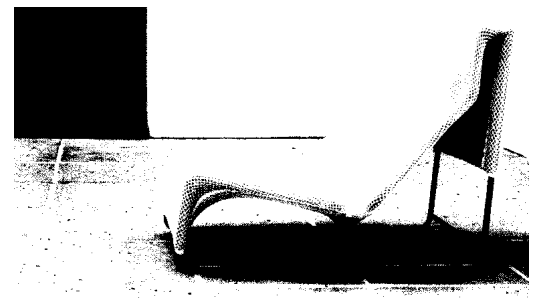
**09/225.82.52**

FAXEN \

**09/225.80.97**

STRALEN \

**Marjane@compass-id.be**



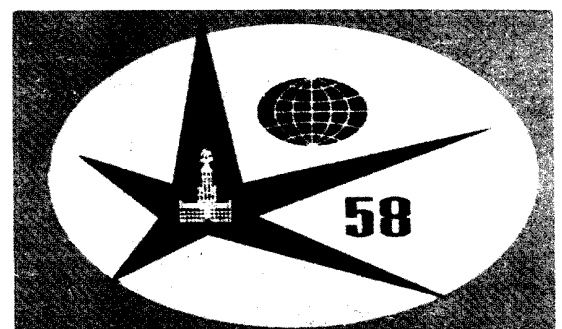
BELLEN \

**02/243.17.30**

STRALEN \

**ans@expo1958-2008.be**

**Expo'58 – Back to the future  
Getuigen gezocht**



## BIRKENSTOCK

In Humo van 17 april vonden we een halve reclamebladzijde voor de sandalen van Birkenstock, een zeer bekend Duits merk. In België wordt het vertegenwoordigd door Lanaform, een firma uit Sprimont (provincie Luik) die allerlei cosmetica, massagetoestellen en dergelijke verkoopt.

De titel van de reclame: "Belgian attitude". Deels onderstreept met een Belgisch vlaggetje en met de ondertitel "Exclusive collection for Belgian fashion shops".

SCHRIJVEN \

**Lanaform**  
**Rue de la légende 55**  
**4141 SPRIMONT**

BELLEN \

**04/360.89.49**

WEBSTEK \

**www.lanaform.com**

STRALEN \

**info@lanaform.com**

***Belgian attitude***  
EXCLUSIVE COLLECTION FOR BELGIAN FASHION SHOPS



## MAAR OOK NOG

### OUDENAARDE

Een trouwe medewerker vroeg bij de stad Oudenaarde wat toeristische informatie, en kreeg een pakket toegestuurd. De dikste brochure hierin was volledig tweetalig Nederlands/Frans.

Dat is niet toegestaan. Alle informatie die uitgaat van een gemeente in Vlaanderen moet in het Nederlands zijn. Mogelijk kan Oudenaarde zich rekenen tot de toeristische centra. In dat geval mogen de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor toeristen, opgesteld worden in minstens de drie landstalen. Dus, als een toeristische gemeente een meertalige folder wil uitgeven, moet die minstens in het Nederlands, Frans én Duits zijn gesteld, en mogen daar nog andere talen worden bijgevoegd.

SCHRIJVEN \

**Stadhuis - dienst toerisme**  
**Markt 1**  
**9700 OUDENAARDE**

BELLEN \

**055/31.72.51**

FAXEN \

**055/30.92.48**

WEBSTEK \

**www.oudenaarde.be**

STRALEN \

**stad@oudenaarde.be**  
**toerisme@oudenaarde.be**

### HULLEBUSCH

Een bedrijf in Ardoorie, dat natuursteen verkoopt, ziet het groots. Behalve de hoofdzetel heeft de firma nog vestigingen in Aarsele en Beringen, maar ze zijn ook internationaal actief. En dat willen ze graag duidelijk maken door zich de Engelse titel "Master in stone" aan te meten. Ze hebben die aanduiding ook in grote stenen letters uitgehakt en voor de zaak geplaatst.



SCHRIJVEN \

**Hullebusch nv  
Brugsebaan 4a  
8850 ARDOOIE**

BELLEN \

**051/46.78.67**

FAXEN \

**051/46.78.71**

WEBSTEK \

**www.hullebusch.be**

STRALEN \

**info@hullebusch.be**

## NATUURPUNT

We schreven in de maand januari naar Natuurpunt, omdat die vereniging wandelingen organiseert onder de titel "Walk for Nature". We kregen een antwoord,

dat we publiceerden in maart en dat inhield dat men het wel eens was met ons standpunt, maar dat de verantwoordelijkheid bij de plaatselijke organisatoren lag. Intussen zijn we te weten gekomen dat de organisatie in handen is van Natuurpunt Oost-Brabant. Dus, wie nog wil protesteren tegen "Walk for Nature", dat inmiddels heeft plaatsgevonden op zondag 22 april, maar waarvan ook nog activiteiten doorgaan op 3 juni en op 2 september, hier de gegevens :

SCHRIJVEN \

**Natuurpunt Oost-Brabant  
Leuvensestraat 6  
3010 KESSEL-LO**

BELLEN \

**016/25.25.19**

WEBSTEK \

**www.natuurpuntoostbrabant.be**

## ELEKTRONISCH

Lezers die dit blad met de post krijgen toegestuurd, maar die het ook via elektronische weg zouden kunnen ontvangen, vragen we om dit te laten weten. Voor de Vlaamse Volksbeweging komt dat een stuk goedkoper uit.

Onze contactgegevens vindt u op de voorpagina.

## ANT-WOORDEN EN DADEN

### FLANDERS FASHION INSTITUTE

In ons blad van maart protesteerden we tegen de Engelstalige reclame voor de "Fashion Walk" kaart van het Antwerpse mode-instituut en tegen de Engelstalige webstek. We kregen het volgende antwoord :

*Geachte heer,*

*Ik heb uw brief d.d. 24 maart goed ontvangen.*

*Alhoewel de vzw Flanders Fashion Institute, gezien haar privaat karakter, niet onderworpen is aan de taalwetgeving begrijp ik uw standpunt en deel uw bekommernis.*

*FFI heeft heel veel buitenlandse contacten en dan is de voertaal al snel het Engels.*

*Maar dit neemt niet weg dat een aantal pagina's ook in het Nederlands zou moeten beschikbaar zijn.*

*We zullen ons best doen om in de toekomst hieraan tegemoet te komen. Weliswaar zal dit niet van vandaag op morgen zijn, want dit vraagt tijd en de nodige budgetten om een vertaalslag te maken.*

*Rekenend op uw begrip, teken ik,*

*Met vriendelijke groeten*

*Edith Vervliet*

*Algemeen directeur*

## PASSE-PARTOUT

Ook in ons maartnummer signaleerden we dat in bepaalde Vlaams-Brabantse gemeenten de Franstalige versie van het advertentieblad wordt bedeed.

Het antwoord van Passe-Partout :

*Geachte,*

*Wij hebben uw brief van 7 april in goede orde ontvangen.*

*Wij bedelen effectief een klein aantal tweetalige exemplaren in Vlaams Brabant op vraag van onze klanten en lezers.*

*De taalwetgeving regelt het taalgebruik voor de volgende uitdrukkelijk vastgelegde domeinen :*

- openbaar gezag en bestuur
- gerecht
- onderwijs in instellingen die de overheid opricht, erkent of subsidieert
- sociale relaties tussen werkgevers en hun personeel en tussen ondernemingen en overheid.

*Voor het overige geldt de taalvrijheid van het individu, zoals uitdrukkelijk vastgelegd in artikel 30 van de grondwet dat als volgt luidt : " het gebruik van de in België gesproken talen is vrij; het kan niet worden geregeld dan door de wet en alleen voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken".*

*De taal die mensen hanteren in hun relaties met andere mensen in de media, in het culturele, economische, commerciële en religieuze leven is dus vrij.*

*De brochure "taalwetwijzer" door het Vlaams Gewest zelf uitgegeven, bevestigt trouwens uitdrukkelijk dat het basisprincipe in het bedrijfsleven de vrijheid van taalgebruik is "voor alle andere ondernemingscommunicatie geldt de taalvrijheid. Voor alle externe communicatie, zowel mondeling als schriftelijk, mogen andere talen worden gebruikt...".*

*U zult merken dat wij over een zeer groot gedeelte van Brussel een tweetalige editie brengen, en zijn daarbij de enige uitgever die het Nederlands promoot in een huis-aan-huisblad in Brussel. Ik hoop dat u dit zult weten te waarderen en dan ook onze positie zult begrijpen.*

*Met de meeste hoogachting,  
Thierry Geerts  
Algemeen Directeur*

## BELGACOM

Een persoonlijke actie van een medewerker. Hij legde klacht neer bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht omdat de folders van Belgacom op taalgebied niet in orde zijn.

Het antwoord van de Commissie :

*Aan de heer Bruno Tuybens  
Staatssecretaris voor overheidsbedrijven  
Koningsstraat 180  
1000 BRUSSEL*

*Mijnheer de Staatssecretaris,*

*Ter zitting van 29 maart 2007 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan drie klachten tegen Belgacom NV wegens het bedelen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van huis-aan-huis folders welke, ondanks de adviezen 36.070/II/PN en 37.079/II/PN van de VCT nog steeds niet volledig voldoen aan de taalwetgeving in bestuurszaken.*

*Uit de bij de klachten gevoegde folders blijkt dat in de Franstalige lijst van de Belgacomverkooppunten de winkels in de gemeenten Halle, Overijse, Sint-Pieters-Leeuw en Asse, vermeld worden met een Franstalige straatnaam. Verder wordt de naam Sint-Pieters-Leeuw vertaald naar Leeuw-st-Pierre, wat niet bestaat.*

*Overeenkomstig artikel 40, 2<sup>e</sup> lid van de SWT, stellen de centrale diensten zoals Belgacom NV de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans.*

*De VCT stelt vast dat de folders in het Nederlands en in het Frans gesteld zijn, doch, de vermeldingen van de verkooppunten die in de gemeenten van het Nederlandse taalgebied zonder een speciale regeling gevestigd zijn, dienen met een Nederlandstalig adres vermeld te worden in de Franstalige lijst. De naam van de gemeente Sint-Pieters-Leeuw dient eveneens in het Nederlands vermeld te worden en mag niet aangeduid worden met een onbestaande Franse vertaling.*

*De VCT acht de klachten ontvankelijk en gegrond. Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.*

*Met de meeste hoogachting,  
De voorzitter,  
A.VAN CAUWELAERT-DE WYELS*



## FEDERALE OVERHEIDS- DIENST BINNENLANDSE ZAKEN

In februari schreven we dat de politie een campagne houdt voor inbraakpreventie, met een Engelse slagzin.

*Geachte heer,*

*De campagne "Save your numbers/Save your Pictures" heeft als doel de bevolking te informeren over de preventieve maatregelen en hen te sensibiliseren voor enkele eenvoudige praktijken die nodig en nuttig zijn voor een betere traceerbaarheid van hun goederen bij diefstal en bij het neerleggen van een klacht bij de politiediensten.*

*De sensibilisering verloopt via volgende kanalen :*

- affiches "Save your Numbers" – waarbij het belang wordt benadrukt van de serienummers van elektronische huishoudapparaten bij diefstal (om doeltreffend klacht te kunnen neerleggen) ;*
- affiches "Save your Pictures" – waarbij wordt aangedrongen om foto's te nemen van waardevolle goederen (kunstvoorwerpen, juwelen...) om ze bij diefstal traceerbaar te maken en om de kwaliteit van de klacht te vergroten in geval van diefstal ;*
- folders "Save your Numbers" – waarin alle richtlijnen en*

*instructies staan om de traceerbaarheid van de goederen te verbeteren, met daarin een registratieformulier voor goederen ;*

*- een registratieformulier "Save your Pictures" – waarin richtlijnen staan om waardevolle goederen en kunstvoorwerpen beter te kunnen traceren.*

*De campagne werd uitgewerkt in het kader van de werkgroep "traceerbaarheid" van de Taskforce Inbraakpreventie. Die werkgroep bestaat uit vertegenwoordigers van de andere FOD's, van de Federale Politie, van de sector elektrische huishoudapparatuur en van culturele verenigingen. De leden van de werkgroep kozen als slogan "Save your Numbers/Save your Pictures".*

*Deze unieke slogan wordt visueel begeleid (een hangslot met serienummers en een hangslot met kunstvoorwerpen).*

*De communicatie in het kader van de campagne gebeurt daarentegen in Nederlands.*

*Wie de Engelse taal niet begrijpt, mist echter niet de globale informatie die volgt, mits deze is opgesteld in het Nederlands.*

*Hoogachtend,  
Philip Willekens, Directeur  
Johan Van Espen, Adviseur*

## UITSMIJTER

Enkele woordverklaringen aangetroffen op een webstek :

- ACHTERAF : min acht
- ANTILOOP : middel tegen diarree
- BEDACHT : naast bed nummer zeven
- COMBINATIE : land met veel politievoertuigen
- CONTINENTEN : inenten op een delicate plaats van het lichaam
- EILEIDER : autoritaire kip
- KAARSRECHT : recht om kaarsen te vervaardigen
- KIESKEURIG : tand in goede staat
- KOEPON : nachtgewaad voor rund
- KRAKELING : zoontje van een inbreker
- MAGAZIJN : persoon die zijn lust
- MINIMAAL : sobere maaltijd
- MINISTER : heel kleine ster
- MINNEKOZEN : West-Vlaams voor 'mijn neef'
- MISLEIDER : priester
- ORDEEL : lel

- PALING : vader van chinees meisje
- PANAMA : moeder eerst
- PAPIER : zwaarlijvige ler
- POLITICUS : zoen van een politieagent
- POSTWEZEN : kinderen van doodgebeten postbodes
- PROFEET : professor aan tafel
- SUPERDELUXE : onbetaalbare benzine
- THEOLOOG : Theo vertelde de waarheid niet
- TOEZICHT : opletten met gesloten ogen
- UITDRUKKING : einde van constipatie
- UITZONDERLIJK : begrafenisondernemer op reis
- UTERUS : sovjet gynaecoloog
- VERTROUWEN : op een afgelegen plaats trouwen
- VERZUIPEN : drinken in het buitenland

*bron : [borriquito.skynetblogs.be/post/1261165/spelen-met-taal](http://borriquito.skynetblogs.be/post/1261165/spelen-met-taal)*